# Porównanie tłumaczeń Jana 13:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | widząc, że wszystko dał Mu — Ojciec w — ręce, i, że od Boga wyszedł i do — Boga odchodzi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc Jezus że wszystkie daje Mu Ojciec w ręce i że od Boga wyszedł i do Boga odchodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | świadom, że Ojciec powierzył wszystko w Jego ręce,* oraz że od Boga wyszedł** i do Boga odchodzi,[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc, że wszystko dał mu Ojciec w ręce i że od Boga wyszedł i do Boga idzie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc Jezus że wszystkie daje Mu Ojciec w ręce i że od Boga wyszedł i do Boga odchodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus wiedział, że Ojciec przekazał wszystko w Jego ręce. Wiedział, że wyszedł od Boga i że do Boga odchodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus, wiedząc, że Ojciec dał wszystko w jego ręce i że od Boga wyszedł, i do Boga idzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widząc Jezus, iż wszystko Ojciec podał do rąk jego, a iż od Boga wyszedł i do Boga idzie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wiedząc, iż mu wszytko dał Ociec w ręce a iż od Boga wyszedł i do Boga idzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, wiedząc, że Ojciec oddał Mu wszystko w ręce oraz że od Boga wyszedł i do Boga idzie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc, iż Ojciec wszystko dał mu w ręce i że od Boga wyszedł i do Boga odchodzi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus, wiedząc, że Ojciec dał Mu wszystko w ręce i że od Boga wyszedł i do Boga idzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus świadomy, że Ojciec przekazał Mu wszystko w ręce, a także, że od Boga wyszedł i do Boga wraca, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus wiedząc, że Ojciec wszystko złożył w Jego ręce i że od Ojca wyszedł i do Ojca idzie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wiedząc, że Ojciec przekazał mu całą władzę i że od Boga przyszedł i do Boga |

1) <x>470 11:27</x>; <x>470 28:18</x>; <x>500 3:35</x>
2) <x>500 8:42</x>; <x>500 16:27-28</x>; <x>500 17:8</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | powraca, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wiedząc, że Ojciec wszystko złożył w Jego ręce i że od Boga wyszedł i do Boga odchodzi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Ісус], знаючи, що все дав йому Батько в руки і що від Бога вийшов та до Бога йде, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wcześniej znając że wszystkie sprawy dał mu ten ojciec do rąk i że od niewiadomego boga wyszedł i istotnie do tego boga prowadzi się pod tym zwierzchnictwem, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus wiedząc, że Ojciec dał mu wszystko do rąk, i że wyszedł od Boga oraz do Boga idzie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua wiedział, że Ojciec powierzył wszystko Jemu i że wyszedł od Boga i do Boga powraca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on, wiedząc, że Ojciec dał wszystko w jego ręce i że od Boga wyszedł i do Boga idzie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wiedział, że Ojciec wszystko Mu powierzył. Wiedział również, że przyszedł od Ojca i do Niego odchodzi. |